

**AT
TALE
GENNEM
TOLK**



TOLKE HUSET

Braarupvej 113 B. 7800 Skive

Tlf.: 96 14 70 01

Mobil: 21 68 68 57 & 27 18 27 27

safin@tolkehuset.dk

www.tolkehuset.dk

Tal direkte til din samtalepartner.
Brug De/du som tiltale og tal ellers i
jeg-form. Tal ikke direkte til tolken og
ikke som om din samtalepartner var
en tredje person.

Forkert: Spørg ham, hvordan han
Har det?

Rigtigt: Hvordan har du det?
Tal direkte og brug ikke

“han,, eller “hun,,

samtalen, også mens der oversættes,
og også selv om du ikke forstår, hvad
tolken siger.

Det er for det meste bedst at sidde
over for samtalepartneren og med
tolken ved siden. Under oversættelsen
formidler dit kropssprog noget af
budskabet. Vær derfor engageret under
hele samtalen og læn dig ikke afslappet
tilbage med øjnene andetsteds, mens
tolken taler.

Hold øjenkontakt og tænk
på din kropsholdning

Tal i korte og klare sætninger. Forklar eventuelt indholdet i begreberne og undgå unødvendige fagudtryk eller jargon. Vær nøjagtig med navne, tal og adresser, gentag gerne og forklar, hvis det er nødvendigt.

Tal i korte og klare sætninger.

Tolken skal have begge parter tillid og må kunne være neutral. Tolken skal oversætte alt, der siges under samtalen. "Intet fortie intet ændre, intet lægge til" Diskuter derfor ikke samtalepartneren eller sagen med tolken, men sæt tid af til gensidig evaluering efter samtalen. Tolken har tavshedspligt, hvilket du bør orientere samtalepartneren om, inden samtalen begynder.

Spørg ikke om tolkens mening under samtalen.

Tolken skal have begge parter tillid og Det er tolkens opgave at tolke. Brug ikke tolken til at bestille tid, hente kaffe, lukke døre eller til at udfylde skemaer, kontakte offentlige kontorer m. v.. Tolken har almindeligvis andre aftaler, der skal holdes. Tag venligst hensyn hertil og lad ikke tolken vente unødvendigt. Hvis der bliver ventetid, så sig det til tolken, så han kan ringe afbud til andre eller komme igen senere.

Tolken er hverken sagsbehandler eller bydreng.

Tolkning over telefonen kan være en praktisk og hurtig løsning, f. eks. ved korte meddelelser. Moderne telefonteknik giver også mulighed for telefontolkning af længere samtaler. Også i disse tilfælde gælder ovenstående

Telefontolkning